

PLAN DOCENTE DE LA ASIGNATURA

Curso académico: 2024/2025

Identificación y características de la asignatura			
Código	401848	Créditos ECTS	6
Denominación (español)	Didáctica del Portugués II: Dificultades del portugués para hispanohablantes		
Denominación (inglés)	Didactics of Portuguese II: Difficulties of Portuguese for Spanish speakers		
Titulaciones	Máster Universitario en Enseñanza del Portugués como Lengua Extranjera para Hispanohablantes		
Centro	Facultad de Formación de Profesorado		
Semestre	2	Carácter	Obligatoria
Módulo	Específico		
Materia	Didáctica de la Lengua		
Profesor/es			
Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
Juan M. Carrasco González	8	jcarrasc@unex.es	Campus Virtual
Área de conocimiento	Filologías Gallega y Portuguesa		
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas		
Profesor coordinador (si hay más de uno)	-----		
Competencias			
1. CG2 – Adquirir estrategias específicas de enseñanza de PLE para hispanohablantes.			
2. CG3 – Adquirir conocimientos sobre la didáctica de la lengua y de la cultura (literatura, historia) portuguesas, así como de los países de la lusofonía.			
3. CG4 – Capacidad para la redacción de trabajos científicos que posibiliten la comunicación de los resultados de la investigación en innovación educativa, a la vez que ayuden a la adquisición de habilidades de aprendizaje que permitan continuar de un modo autodirigido o autónomo.			
4. CB6 – Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.			
5. CB7 – Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.			
6. CB8 – Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios			
7. CB10 – Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.			

8. CT1 – Saber respetar los derechos fundamentales y de igualdad entre hombres y mujeres.
9. CT3 – Participar de los valores propios de una cultura de Paz y valores democráticos.
10. CT4 – Adquirir los conocimientos metodológicos necesarios para afrontar los retos profesionales o de investigación de una forma ética y rigurosa.
11. CE9 – Adquirir estrategias específicas para la enseñanza del portugués a hispanohablantes en el ámbito de la didáctica de la gramática (fonética, morfología y sintaxis) y de la didáctica del léxico (colocaciones y falsos amigos), atendiendo a las áreas críticas que presenta el aprendizaje de lenguas afines y partiendo de recursos como la traducción, el análisis contrastivo, el análisis de errores y el aprendizaje por descubrimiento.

Contenidos

Breve descripción del contenido

Estrategias específicas para la enseñanza de la lengua portuguesa a hispanohablantes; Didáctica de la gramática (fonética, morfología y sintaxis); Didáctica del léxico (colocaciones y falsos amigos); Áreas críticas en el aprendizaje de lenguas afines; Traducción; Análisis contrastivo; Análisis de errores; Aprendizaje por descubrimiento.

Temario de la asignatura

Denominación del tema 1: *Fonética e ortografia.*

Contenidos del tema 1: *os sons da língua portuguesa; dificuldades de pronúncia e percepção; a idade do aprendente e a fonética; modulação da frase; dicção em contextos reais; ortografia e fonética; acentuação.*

Descripción de las actividades prácticas del tema 1: *Elaboração de um vídeo com propostas de trabalho da fonética e ortografia.*

Denominación del tema 2: *Dificuldades na aquisição do léxico.*

Contenidos del tema 2: *falsos amigos; colocações; expressões idiomáticas; frequência de uso; o léxico e o contexto.*

Descripción de las actividades prácticas del tema 2: *Análise lexical de textos.*

Denominación del tema3: *Morfossintaxe e aprendizagem da gramática.*

Contenidos del tema 3: *a gramática e a aquisição de LE; erros de morfologia e sintaxe; marcadores discursivos; construção do discurso e textos específicos.*

Descripción de las actividades prácticas del tema 3: *Realização de testes online com HotPotatoes.*

Actividades formativas

Horas de trabajo del alumno/a por tema		Actividades				
Tema	Total	CVS	CVA	TVS	TVA	TA
1	35		10		10	25
2	53	2	10		10	21
3	53,5	2	10	1	10	30,5
Evaluación	8,5				1,5	7
TOTAL ECTS	150	4	30	1	31,5	83,5

CVS: Clase virtual síncrona. Actividad docente que se desarrolla a través de una interacción entre profesorado y estudiantes, que requiere la coincidencia de ambos al mismo tiempo (presencia síncrona), utilizando las herramientas tecnológicas de comunicación que permitan dicha interacción como, por ejemplo, chat y videoconferencia, entre otras.

CVA: Clase virtual asíncrona. Actividad docente en la que profesorado y estudiantes interactúan, de manera flexible, en momentos temporales distintos. Para el desarrollo de esta actividad docente se pueden combinar diferentes recursos educativos haciendo uso de las TIC.

TVS: Tutoría virtual síncrona. Explicación personalizada en grupos reducidos sobre los conocimientos y aplicaciones mostradas en las clases teóricas y de problemas, Seguimiento individual o grupal de estudiantes a través de herramientas de comunicación síncrona (chat, videoconferencia...)

TVA: Tutoría virtual asíncrona. Seguimiento individual o grupal de estudiantes a través de herramientas de comunicación asíncrona (correo electrónico, foros, etc.).

TA: Trabajo autónomo. Autoaprendizaje, estudio personal, elaboración de informes de prácticas, trabajos o relaciones de problemas propuestas por el equipo docente y preparación de exámenes.

Metodologías docentes

Métodos de enseñanza-aprendizaje colaborativos.

Método expositivo apoyado en materiales digitales interactivos y audiovisuales.

Estudio de casos.

Método de Proyectos.

Orientación y tutoría individual y grupal.

Debates y discusión sobre contenidos y/o temas de actualidad relacionados con la materia.

Resultados de aprendizaje

Tras cursar esta disciplina, el estudiante se habrá familiarizado con las principales metodologías de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras desde los principales métodos de enseñanza de lenguas extranjeras a los documentos generados por el Consejo de Europa. Habrá trabajado la planificación a corto, medio y largo plazo. Habrá adquirido fundamentos didácticos y metodológicos para el trabajo en contextos de aprendizaje reales y simulados y habrá adquirido estrategias y recursos didácticos específicos para la enseñanza-aprendizaje de PLE para hispanohablantes en el ámbito de la didáctica de la gramática (fonética, morfología y sintaxis) y de la didáctica del léxico (colocaciones y falsos amigos). Asimismo, será capaz de identificar las principales áreas críticas que presenta el aprendizaje de lenguas afines en general y del portugués por hispanohablantes en particular.

Sistemas de evaluación

- a) Prueba final escrita y/u oral. Valoración: 10% (ponderación mínima: 10%; ponderación máxima: 50%).
- b) Evaluación continua: portafolios (documentos escritos, materiales digitales y otros productos elaborados por el estudiante), participación en actividades comunicativas (síncronas y asíncronas, webconferencing y foros respectivamente) y ejercicios de autoevaluación. Valoración: 90% (ponderación mínima: 50%; ponderación máxima: 90%).

Observaciones

1. Prueba final (ponderación de 10 a 50):

- Discusión online sobre un tema propuesto: 50% de la prueba final.
- Entrevista por videoconferencia sobre los trabajos realizados: 50% de la prueba final.

2. Evaluación continua (ponderación de 50 a 90):

- Elaboración de trabajos escritos: 33,3% de la evaluación continua.
- Elaboración de materiales audiovisuales: 33,3% de la evaluación continua.
- Elaboración de materiales educativos digitales: 33,3% de la evaluación continua.

Según se establece en la *Normativa de evaluación de las titulaciones oficiales de Grado y Máster de la Universidad de Extremadura* (Resolución de 26 de octubre de 2020, DOE de 3 de noviembre de 2020), será preceptiva en todas las convocatorias una prueba final alternativa de carácter global, que supondrá la superación de la asignatura. Esta prueba consistirá en la elaboración de 3 trabajos para los que el alumno dispondrá de 12 horas (de las 8h. hasta las 20h. del día oficial del examen), a lo largo de las cuales deberá depositarlos en el espacio de examen final del Campus Virtual. Estos tres trabajos consistirán en lo siguiente:

- Un trabajo escrito sobre las dificultades del léxico. Valor: hasta 3 puntos.
- Un vídeo explicativo de algunas dificultades de fonética y ortografía. Valor: hasta 3 puntos.
- Materiales educativos digitales. Valor: hasta 3 puntos.

Además, el alumno deberá entrevistarse online con el profesor a las 20h. del día del examen para discutir con él sobre los trabajos realizados. Valor de la entrevista: 1 punto.

Se aplicará el sistema de calificaciones vigente en cada momento; actualmente, el que aparece en el RD 1125/2003, artículo 5º, así como en la *Normativa de evaluación de las titulaciones oficiales de Grado y Máster de la Universidad de Extremadura* (Resolución de 26 de octubre de 2020, DOE de 3 de noviembre de 2020). Los resultados obtenidos por el alumno en cada una de las materias del plan de estudios se calificarán en función de la siguiente escala numérica de 0 a 10, con expresión de un decimal, a la que podrá añadirse su correspondiente calificación cualitativa: 0 - 4,9: Suspenso (SS), 5,0 -6,9: Aprobado (AP), 7,0 - 8,9: Notable (NT), 9,0 - 10: Sobresaliente (SB). La mención de Matrícula de Honor podrá ser otorgada a alumnos que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9.0. Su número no podrá exceder del 5 % de los alumnos matriculados en una asignatura en el correspondiente curso académico, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se podrá conceder una sola Matrícula de Honor (Normativa de Evaluación de la Universidad de Extremadura).

Bibliografía (básica y complementaria)

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- Barbosa, Jorge Morais: *Fonologia e Morfologia do Português*, Coimbra, Almedina, 1994.
- Coelho, Luísa; Oliveira, Carla: *Manual de Pronúncia e Prosódia*, Coordenação de João Malaca Casteleiro, Lisboa, LIDEL, 2014.
- García Benito, Ana Belén: *Diccionario de Expresiones Idiomáticas (Español-Portugués)*, 2ª edición ampliada y mejorada, Mérida, GIT – Junta de Extremadura, 2006.
- Hoyos, B. L. F.; Hoyos-Andrade, R. E.: *Diccionario de Falsos Amigos Español-Portugués, Portugués-Español*, Madrid, Planet@, Libro de Referencia Gramatical, Edelsa, 1998.
- Ferreira Montero, Hélder Julio: *Diccionario de Falsos Amigos Portugués-Español / Español-Portugués*, Salamanca, Luso Española de Ediciones, 2011.
- Malcata, Hermínia: *Guia Prático de Fonética, Acentuação e Pontuação*, Direcção de Renato Borges de Sousa, Revisão técnica de Marta Silva, Lisboa –Porto, LIDEL, 2008.
- Mateus, Maria Helena; Falé, Isabel; Freitas, Maria João: *Fonética e Fonologia do Português*, Lisboa, Universidade Aberta, 2005.
- Rombert, Joana; Fontes, Leonor; Caeiro, Mafalda: *Coleção Papa-Sons. Ouvir, dizer e escrever* [9 números], Lisboa, Papa-Letras, 2013. [Podem ser usados outros manuais de leitura e escrita para crianças portuguesas].

- Sardinha, Leonor; Oliveira, Luísa: *Gramática Formativa de Português*, Lisboa, Didáctica Editora, 2010 (1ª edição). [Pode ser outra gramática normativa ou escolar].
- Sardinha, Leonor; Ramos, Lydia Vieira: *O Texto Normativo*, Edição revista e aumentada, Lisboa, Didáctica Editora, 2011.
- Severino, Ana; Rombert, Joana: *Método DOLF – Desenvolvimento Oral, Linguístico e Fonológico. Uma ferramenta para auxiliar a aprendizagem da leitura e da escrita*, Lisboa, Papa-Letras, 2013.
- Severino, Ana; Rombert, Joana: *Método DOLF – Desenvolvimento Oral, Linguístico e Fonológico. Atividades para auxiliar a aprendizagem da leitura e da escrita*, Lisboa, Papa-Letras, 2014.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Akerberg, Marianne: "Análise contrastiva na gramática pedagógica: um ingrediente útil no ensino de português a falantes de espanhol", *3º Congresso Internacional de Ensino de Português como Língua Estrangeira*, México, CEB/UNAM, 1994, pp. 96-102.
- Alonso Rey, Rocío: "El mito de la facilidad en el estudio del proceso de enseñanza / aprendizaje de PLE-HE", *Estudios Portugueses*, 4 (2005), pp. 11-38.
- Alonso Rey, Rocío: "La capacidad de corrección de errores y el feedback correctivo escrito: estudio de casos de aprendices de portugués hispanohablantes", *Trabalhos de Linguística Aplicada*, 54.2 (2005), pp. 303-327. [http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0103-18132015000200303&lng=es&nrm=iso&tling=en]
- Asher, J.; García, G.: "The optimal age to learn a foreign language", *Modern Language Journal*, 38, pp. 334-341.
- Barbosa, J. et alii (orgs.): *Gramática e Ensino das Línguas*, Coimbra, Almedina, 1999.
- Besse, H; Porquier, R.: *Grammaires et didactique des langues*, Paris, Hatier, 1984.
- Calvi, Maria Vittoria: *Didattica di lingue affini. Spagnolo e italiano*, Milano, Guerini, 1995.
- Carrasco González, Juan M.: "Dificuldades e erros sistemáticos dos alunos hispano-falantes na aprendizagem da língua portuguesa. Uma proposta prática: o Projecto AILEAO da Universidade de Extremadura", *Actas do II Encontro da Associação Portuguesa dos Centros de Línguas do Ensino Superior* (Universidade de Évora – 4, 5 e 6 de Janeiro de 1996), Évora, Universidade de Évora, [1998], pp. 61-69.
- Carrigo, Helena Maira Alves: *O ensino-aprendizagem de léxico – as colocações*, Tese de mestrado da Universidade do Porto, 2012. [<http://www.rcaap.pt/detail.jsp?id=oai:repositorio-aberto.up.pt:10216/64800>]
- Ceolin, Roberto: "Falsos amigos estruturais entre o português e o castelhano", *Ianua*, 4 (2003), pp. 39-48. [<http://www.raco.cat/index.php/Ianua/article/viewFile/113862/141783>]
- Costa, Ana Lúcia Esteves dos Santos: "Hacia una didáctica de la gramática: nuevos modelos de ejercicios gramaticales para la enseñanza de E/LE a lusohablantes", *Actas del VIII Congreso Internacional de la ASELE – La Enseñanza del Español como Lengua Extranjera: del Pasado al Futuro*, Alcalá de Henares, 1997, pp. 291-303. [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/asele_viii.htm]
- Costa, Ângela Maria Pereira da: *Aspectos da aprendizagem de colocações em português L2*, Dissertação de Mestrado da Universidade de Coimbra, 2009.
- Fernández, Sonsoles: *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid, Edelsa, 1997.
- Ferreira, Ivana Kátia de Souza; Santos, Liliana Fraga dos: "A aprendizagem de língua estrangeira nos anos iniciais do Ensino Fundamental", *Letrônica*, 3.1 (2010), pp. 128-141.

- [<http://6revistaseletronicas.pucrs.br/ojs/index.php/letronica/article/view/6930>]
- Ferreira Montero, Hélder J.: "La incidencia de los falsos amigos en la enseñanza del portugués a hispanohablantes" en Juan M. Carrasco González y Antonio Viudas Camarasa, *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera* (Cáceres, 1 al 3 de diciembre de 1994), Cáceres, Universidad de Extremadura, 1996, Tomo II, pp. 189-277.
- Flege, J. E.: "A critical period for learning pronunciation?", *Applied Linguistics*, 8.2, pp. 162-177.
- Gama, Bárbara Sofia Nadais da: *O léxico em aulas de PLE. Um contributo para o ensino de colocações*, Dissertação de Mestrado da Universidade do Porto, 2009. [<https://repositorio-aberto.up.pt/bitstream/10216/20127/2/mestbarbaragamalexico000084365.pdf>]
- Gómez del Estal Villarino, Mario (recopilación): *El aprendizaje y la enseñanza de la gramática en el aula de ELE*, Centro Virtual Cervantes: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/gramatica/default.htm.
- Higueras García, Marta (org.): *Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en Español como Lengua Extranjera*, Málaga, ASELE, 2006.
- Lewis, M.: *Teaching Collocation. Further Developments in the Lexical Approach*, London, Language Teaching Publications, 2000.
- Martins, Cristina: *Bibliografia sobre aquisição, aprendizagem e ensino do Português Europeu como Língua Não Materna (1991-2015)*, com a colaboração em 2015 de Vera Costa, Cátedra de Português Língua Segunda e Estrangeira: <http://www.catedraportugues.uem.mz/?target=lista-bibliografia-aquisicao>.
- Oliveira, Aline Fonseca: "Análisis de la interlengua fónica", *Phonica*, 3, 2007, pp. 3-31 [<http://revistes.ub.edu/index.php/phonica/article/view/5579>]
- Patrowski, M.: "The sensitive period for the acquisition of syntax in a second language", *Language Learning*, 30.2., pp. 449-472.
- Torres Águila, José Ramón: "El mito del período crítico para el aprendizaje de la pronunciación de un idioma extranjero", *Phonica*, 1 (2005), pp. 1-9. [http://www.publicacions.ub.es/revistes/phonica1/PDF/articulo_06.pdf]
- Xavier, Lola Geraldés: "Ensinar Gramática pela Abordagem Ativa de Descoberta", *Exedra*, ESEC, Número temático extra 6, 2012, pp. 467-477. [<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4223670>]

Otros recursos y materiales docentes complementarios

- Camões – Instituto da Cooperação e da Língua: <http://www.instituto-camoes.pt/>.
- Cátedra de Português Língua Segunda e Estrangeira (Camões – Instituto da Cooperação e da Língua de Portugal / Universidade Eduardo Mondlane de Moçambique): <http://www.catedraportugues.uem.mz/?target=home>.
- Instituto Internacional da Língua Portuguesa: <http://iilp.cplp.org/>.
- Portal da Língua Portuguesa do Instituto de Lingüística Teórica e Computacional: <http://www.portaldalinguaportuguesa.org/>.
- Asociación del Profesorado de Portugués de Extremadura (APPEX): <http://www.badajoz.org/appex/>.
- Em Badajoz falamos português: <https://portuguesembadajoz.wordpress.com/>.
- Recursos Educativos Abertos no Brasil: [Recursos educacionais abertos no Brasil: o estado da arte, desafios e perspectivas para o desenvolvimento e inovação - UNESCO Biblioteca Digital](http://recursoseducacionaisabertos.org/)

- Rocío Alonso – Ensino de Português a Falantes de Espanhol:
<http://metodologiaportuguesle.blogspot.com.es/>